

Секция «Литературный процесс и журналистика: история, критика, публицистика»

**Как Великобритания знакомилась с Л.Н. Толстым?**

*Ершова Маргарита Александровна*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра истории русской литературы и журналистики, Москва, Россия  
*E-mail: atenaise@gmail.com*

Пожалуй, нигде помимо России, популярность Толстого не была так велика как в Англии. Фундаментальное различие заключается в том, что если в России публика следила за становлением и развитием писателя несколько десятилетий, то в Великобритании автор сразу стал известен и как прозаик, и как мыслитель. Для английского читателя никакого временного промежутка между написанием «Войны и мира» и «В чем моя вера?» по сути не существовало. А речь идет о периоде почти в двадцать лет. По словам английского исследователя М.Д.де К.Холмана, это заставляло подданных британской короны изумляться редкому сочетанию творческого начала и дара социального полемиста в одной незаурядной личности [1]. Впрочем, интерес к публицистике Толстого объясняется в первую очередь ее своевременностью: именно в Англии идеи мыслителя попали на подготовленную почву. Последние годы правления королевы Виктории были отмечены горячими дебатами на острые социальные темы. Критике подвергались не только общественные и политические, но и религиозные институты [1].

Первым европейским языком, на который работы Л.Н. Толстого были переведены, оказался именно английский, что для XIX века было не вполне привычным. В каталоге Британского музея первый 270-страничный перевод «Детство. Отрочество. Юность» [1], выполненный М. де Мейсенбагом, был опубликован в Лондоне в 1862 году. По мнению исследователя Гарта М. Терри, наиболее удачно было переведено 21-ное издание, вышедшее в Oxford University Press с 1928 по 1937 гг. Автором этого перевода был друг, соратник и биограф Толстого Элмер Мод [6].

Весьма вероятно, что первые критические работы, посвященные творчеству писателя, также вышли в Англии. Одна из них - «Романы графа Льва Толстого» (Count Leo Tolstoy's novels) - принадлежит перу У. Р. С. Ральстона и представляет из себя прямолинейный пересказ «Войны и мира» [4]. Статья вышла в печать в 1879 году. Более тщательное исследование текстов русского прозаика провел Мэтью Арнольд в работе «Граф Лев Толстой» (Count Leo Tolstoy), опубликованной во влиятельном литературном журнале *Fortnightly Review* в 1887 г. [6]

Отдельно необходимо сказать о биографиях Толстого. Именно в Великобритании вышли три фундаментальные биографические работы о нем: «The life of Tolstoy» Элмера Мод, «Tolstoy» Эндрию Нормана Уилсона [7] и «Tolstoy: A Russian life» Розамунд Бартлетт [1]. Причем эти книги были написаны в разные эпохи: Элмер Мод, как уже было сказано выше, был современником и другом Толстого. Книга Уилсона вышла в свет в конце 80-х годов на фоне возрастающего интереса к России и ее культуре, а работа Бартлетт была издана всего несколько лет назад - в 2010 году к столетию со дня смерти писателя. К сожалению, до сих пор ни одна из этих книг не была полностью переведена на русский язык и опубликована в России.

Интерес к творческому наследию Л.Н. Толстого появился в Великобритании вскоре после публикации первых работ писателя на английском языке. Для британского читателя фигура Толстого была намного более целостной: Толстой-писатель не вступал в противоречия с Толстым-мыслителем и существовал наравне с ним. Возможно, это было связано с тем, что именно Англия стала вторым домом для Владимира Черткова, ближайшего

соратника и друга Толстого, который стал активно заниматься издательской деятельностью[7]. Частично это было обусловлено острым социальным напряжением внутри страны. Именно с развитием толстовства и толстовских поселений стали появляться такие важные и интересные фигуры как, например, Кенворти[5]. Три англоязычные биографии писателя, столь разные по стилю и содержанию, могут стать предметами для подробного академического исследования.

### Источники и литература

- 1) 1. Петровицкая И.В. Лев Толстой – публицист и общественный деятель, М.: Издательство Икар. 2013.
- 2) 2. Bartlett, R. Tolstoy: A Russian life, London, Profile books. 2010.
- 3) 3. Cornwell N. The reference guild to Russian Literature. London, 1998.
- 4) 4. Gifford H. On translating Tolstoy //New Essays on Tolstoy ed. Malcolm Jones. Cambridge, Cambridge University Press. 2011.
- 5) 5. Holman M. The Purleigh Colony: Tolstoyan togetherness in the late 1890s//New Essays on Tolstoy ed. Malcolm Jones. Cambridge, Cambridge University Press. 2011.
- 6) 6. Terry M.G. Tolstoy Studies in Great Britain: a bibliographical survey //New Essays on Tolstoy ed. Malcolm Jones. Cambridge, Cambridge University Press. 2011.
- 7) 7. Wilson A.N. Tolstoy, London, Hamish Hamilton. 1988.